Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was w Babilonie współwybrana i Marek syn mój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawia was współwybrana\* \*\* w Babilonie\*\*\* oraz Marek,\*\*\*\* mój syn.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawia was (ta) w Babilonie\* współwybrana\*\* i Marek, syn mój. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was w Babilonie współwybrana i Marek syn mój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrawia was wspólnota z Babilonu, podobnie jak wy wybrana, oraz Marek, mój syn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrawia was *kościół* w Babilonie, razem z wami wybrany, i Marek, mój syn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrawia was spółwybrany zbór, ten, który jest w Babilonie i Marek, syn mój |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrawia was kościół, który jest w Babilonie, spółwybrany, i Marek, syn mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrawia was ta, która jest w Babilonie, razem z wami wybrana, oraz Marek, mój syn. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrawia was zbór w Babilonie, wespół z wami wybrany, i Marek, syn mój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrawia was wspólnota w Babilonie, razem z wami wybrana, i Marek, mój syn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrawia was wspólnota w Babilonie, wybrana razem z wami, a także Marek, mój syn. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrawia was współwybrana w Babilonie oraz Marek, mój syn.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrawia was wspólnota w Babilonie, którą Bóg wybrał jak i was, a także syn mój, Marek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrawia was wybrana wspólnota w Babilonie i syn mój Marek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітає вас співвибрана церква, яка у Вавилоні, та мій син Марко. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawia was razem wybrana społeczność w Babilonie oraz Marek, mój syn. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wasze siostrzane zgromadzenie w Bawel, wybrane wraz z wami, przesyła wam pozdrowienia, podobnie i mój syn Marek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przesyła wam pozdrowienia ta, która jest w Babilonie, wybrana jak wy, i to samo czyni Marek, mój syn. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozdrawia was kościół w Babilonie, który razem z wami został wybrany przez Boga. Pozdrawia was również Marek, który dzięki naszej wspólnej wierze jest mi jak rodzony syn. |

1. 1) współwybrana : może się odnosić do żony Piotra (<x>530 9:5</x>) lub do wspólnoty kościoła w „Babilonie”. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:33</x>; <x>560 1:4</x>; <x>670 1:1</x>; <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Babilon : może chodzić o Rzym, zob. Ῥώμῃ w 2138 (1072). Jeśli Piotr pisze ten list ok. 65 r. po Chr., nic dziwnego, że ze względu na prześladowania ukrywa tę nazwę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 12:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Określenie Rzymu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Określenie rzymskiego Kościoła. [↑](#footnote-ref-7)